

Peluasan Makna Wakaf: Analisis Berdasarkan Proses dan Prinsip Kognitif

Anida Sarudin^{1*} dan Nor Hashimah Jalaluddin²

¹Jabatan Bahasa dan Kesusasteraan Melayu, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Pendidikan Sultan Idris, 35900 Tanjong Malim, Perak

²Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 Bangi, Selangor

ABSTRAK

Penyerapan kosa kata asing ke dalam bahasa Melayu adalah satu fenomena biasa. Bagi kajian ini, istilah kata serapan merujuk kepada kata serapan yang terserap dalam bahasa penerima, masih memiliki hubungan kognitifnya dalam bahasa asal, dan telah disesuaikan dalam penggunaan bahasa penerima. Kajian ini telah meneliti 104 data korpus dari teks klasik yang diambil dari *Malay Concordance Project (MCP)* dan pangkalan data korpus Dewan Bahasa dan Pustaka. Artikel ini membincangkan kata *wakaf* dengan memanfaatkan pendekatan semantik kognitif sebagai landasan perbincangan. Pemilihan leksikal *wakaf* sebagai data kajian ialah kerana makna leksikal ini telah menambah variasi polisemi dan setiap satu poliseminya memperlihatkan berlakunya proses peluasan makna. Oleh itu, persoalan yang dirungkaikan ialah apakah proses dan prinsip kognitif yang memotivasikan peluasan makna tersebut. Hasil kajian mendapati bahawa makna *wakaf* merujuk kepada 'berhenti memiliki seketika' dalam domain [harta], 'berhenti berehat seketika' dalam domain [binaan] dan 'berhenti membaca seketika' dalam domain [bacaan al-Quran] dimotivasikan oleh proses kognitif seperti skema imej ATURAN LINEAR DAN skema imej DAYA dan dikawal oleh prinsip kognitif PERGERAKAN dan TENAGA yang memperlihatkan ketersalingkaitan prinsip kognitif dalam makna asal.

Kata Kunci: Kata serapan, korpus, prinsip kognitif, proses kognitif, skema imej

ABSTRACT

Loan words is a common phenomenon in Malay. In this study, loan word refers to a loan word that still posses cognitive relationship in its meaning in the original language, while been adapted in its usage in the target language. The study examined 104 text corpus of classical texts from Malay Concordance Project (MCP) and the Dewan

INFO MAKALAH

Pewasitan Makalah:

Dihantar: 10 September 2015

Diterima: 6 Oktober 2015

E-mail:

anida@fbk.upsi.edu.my (Anida Sarudin),

shimah@ukm.my (Nor Hashimah Jalaluddin)

*Penulis Penghubung

Bahasa dan Pustaka database corpus. This article discusses the lexical wakaf base on cognitive semantics approach. The selection of lexical wakaf is due to the lexical meaning that has extended the polisemy varieties with each polysemy shows the process of extension of meaning. Therefore, the problem discussed in this study is the cognitive process and principle that motivate the extension of meaning. The study found that the meaning of wakaf refers to 'stop to have a break' in the domain [property], 'stop to take a break' in the domain [building] and 'stop reading for a moment' in the domain [reading the Quran] which is motivated by cognitive processes such as schematic image SOURCE-PATH-GOAL and schematic image FORCE which is controlled by the cognitive principles of MOVEMENT and ENERGY, which shows the connection of cognitive principles in the original meaning.

Keywords: Cognitive principle, cognitive process, loan word, schema image, wakaf

PENGENALAN

Perkembangan dalam bahasa dilihat dengan berlakunya penambahan atau pengayaan kosa kata asing dalam bahasa Melayu. Fenomena ini dikenali sebagai isu penyerapan ataupun peminjaman. Dalam satu era, istilah peminjaman digunakan bagi merujuk kepada proses meminjam kosa kata asing ke dalam bahasa Melayu. Namun, istilah ini dikatakan tidak tepat kerana konsep meminjam itu perlulah dipulangkan semula, sedangkan kosa kata asing yang dipinjam dalam bahasa Melayu terserap terus dan sering disesuaikan mengikut ejaan dan cara pembentukan istilah dalam bahasa Melayu. Maka, atas dasar ini istilah kata serapan seringkali bertukar ganti bagi

mewakili fenomena penyerapan dalam bahasa Melayu.

Bagi kajian ini, pengkaji menggunakan istilah kata serapan kerana istilah kata serapan diambil atas ciri-ciri berikut; pertama kerana kata serapan telah diterima dan diguna pakai sebagai perbendaharaan kata dalam bahasa penerima. Kedua, kerana kosa kata serapan yang terserap masuk dalam bahasa penerima ini masih memiliki hubungan kognitifnya dalam bahasa asal, dengan erti kata lain mesra bahasa. Ketiga, kosa kata serapan yang disesuaikan dalam penggunaan bahasa penerima telah sesetengahnya mengalami perubahan makna dan tidak lagi meminjam makna asal dalam bahasa asal. Maka atas faktor-faktor ini, pengkaji menggunakan istilah kata serapan dan bukannya kata pinjaman. Sebagai pegangan, kajian ini akan menggunakan istilah kata serapan bagi mengelakkan timbulnya pertikaian di atas.

Penyerapan telah memperkayakan perbendaharaan BM itu sendiri sama ada dalam proses peluasan mahupun penyempitan, secara tidak langsung menambah variasi polisemi. Dalam aspek semantik misalnya, kata serapan bahasa Arab sering mengalami peluasan makna, iaitu terdapat beberapa makna lain yang diterbitkan kerana penyesuaian konteks dan budaya bahasa penerima. Aspek perkembangan makna kata yang diserap berbanding makna asal dilihat melalui proses perluasan. Artikel ini akan membincangkan kata serapan bahasa Arab, iaitu *wakaf* dan seterusnya menganalisisnya berasaskan pendekatan semantik kognitif. Pemilihan kata *wakaf* adalah berdasarkan konsep pemilihan data, iaitu data yang menunjukkan potensi penambahan polisemi berbanding dapatan Kamus Dewan Edisi Keempat (2007). Pemilihan data

dilakukan dengan mengeluarkan entri Arab yang tertera etimologinya di dalam Kamus Dewan Edisi Keempat (2007) dan menyelidik gelagat entri tersebut menggunakan data korpus Pangkalan Dewan Bahasa dan Pustaka serta data korpus *Malay Concordance Project* (MCP). Kata *wakaf* yang asalnya mempunyai makna 'berhenti sebentar' berdasarkan definisi Kamus Al-Jadid Arab- Melayu (1983) dan Kamus Al-Khalil Edisi Pelajar (2000) masih mengekalkan makna, asalnya tetapi meluas dalam domain-domain yang lain. Namun, makna-makna lain yang meluas yang terbit daripada kata *wakaf* ini bukanlah terbit dengan sewenang-wenangnya, tetapi dimotivasikan oleh mekanisme-mekanisme kognitif tertentu. Berasaskan data korpus yang sahih serta pendekatan semantik kognitif, maka makna *wakaf* yang meluas tetapi masih mengekalkan makna asalnya dapat ditunjukkan dalam proses kognitifnya melalui konsep skema imej.

KUPASAN BERASAS

Memang tidak dinafikan bahawa terdapat banyak kajian dan perbincangan yang berkaitan dengan aspek peluasan makna yang selalunya dibincangkan dalam wadah polisemi. Hal ini kerana polisemi boleh berlaku sama ada secara peluasan mahupun penyempitan. Namun, setelah diamati tidak banyak kajian yang membincangkan isu peluasan makna kata serapan, khususnya kata serapan bahasa Arab. Jika diteliti terhadap kajian-kajian lalu yang mengkaji kata serapan bahasa Arab mahupun kata asli dalam bahasa Melayu, perbincangan kajian hanya bertumpu kepada satu sudut sahaja, iaitu isu polisemi dan tidak membahaskan proses peluasan makna dengan mengupas aspek motivasinya secara mendalam. Ini bermakna, kajian-kajian polisemi yang lalu

hanya membincangkan tentang analisis proses sahaja dengan melibatkan beberapa konsep dalam semantik kognitif seperti jaringan radial, skema imej, metafora konsepsi dan metonimi. Tidak banyak perbincangan polisemi yang menyentuh secara mendalam tentang motivasi peluasan makna bagi memperlihatkan hubungan leksikal dan pemikiran, iaitu antara satu polisemi polisemi baharu. Kajian sebegini boleh dinamakan kajian intro polisemi, iaitu kajian ini hanya menyentuh definisi polisemi serta kaedah pencarian polisemi dan perbincangan polisemi yang melibatkan analisis proses sahaja dan bukan analisis kognitif di sebalik penghasilan polisemi.

Kajian intro polisemi didapati telah berkembang daripada penyelidikan yang bersifat pendefinisian kepada penyelidikan yang bersifat penyelesaian dengan menggunakan pendekatan berteori. Misalnya, kajian Abdullah Hasan (1980), dan Noresah Baharom (1993) merupakan kajian yang membincangkan polisemi tanpa teori. Abdullah Hassan (1980) memberi contoh polisemi bagi kata telur. 'Telur' bermaksud 'sesuatu yang dilahirkan oleh burung' seperti telur tempua, telur ayam dan telur itik tetapi telah mengalami peluasan makna, iaitu terdapat situasi iaitu kanak-kanak menceritakan kepada bapanya dia mendapat telur dalam ujiannya atau abangnya bergaduh mendapat telur dikinginnya. Terdapat juga situasi orang yang mengatakan dia menelurkan idea atau dia mendapat bunga telur. Terdapat lima kemungkinan makna telur. Fenomena ini dicontohkan sebagai polisemi dengan memberi beberapa contoh situasi dan tidak disusuli dengan teori.

Sebaliknya, kajian polisemi yang menggunakan teori adalah seperti kajian Imran Ho Abdullah (2000), Norsimah Mat

Awal (2007), Nor Hashimah Jalaluddin dan Hawiyah Baba (2007), Rusmadi Baharudin (2005) dan Nor Hashimah Jalaludin dan Rozaimah Rashidin (2008). Kesemua kajian mereka adalah mengenai peluasan makna sehingga terlahirnya polisemi. Namun demikian kajian mereka hanya tertumpu pada peluasan makna yang berlaku dalam bahasa Melayu. Imran Ho Abdullah (2000) misalnya telah membincangkan peluasan makna kata sifat rasa, iaitu ‘manis’, ‘masam’, ‘pahit’, ‘masin’ dan ‘tawar’. Menurut beliau, peluasan semantik yang berlaku adalah didasari oleh prinsip kognitif. Sebagai contoh, kata ‘manis’ dalam mandala deria rasa dapat dianggap sebagai makna yang masdar. Deria rasa merupakan deria asas manusia selain deria penglihatan, pendengaran, sentuh dan bau. Daripada penganalisan, kata ‘manis’ juga membawa makna di luar deria rasa, iaitu merujuk kepada pengalaman emosi misalnya ‘gadis manis’ dan ‘kenangan manis’ dan beliau memperlihatkan pengkategorian polisemi menggunakan kerangka jaringan radial. Pengkajian kata serapan Arab-Melayu masih di peringkat awal walaupun ada pengkaji yang mengkajinya dari sudut karya klasik seperti Nor Hashimah dan Rozaimah (2008). Mereka telah mengkaji skema imej yang terbina daripada data ‘rasuah’ iaitu kata serapan Arab dalam bahasa Melayu. Hasil kajian mereka mendapati bahawa skema imej rasuah dapat dikembangkan kepada lima makna dan antaranya autogenik dan transaksi.

Jika diamati, dalam konteks komunikasi seharian, banyak kata serapan bahasa Arab digunakan dan dapat dibuktikan dalam korpus. Semestinya kosa kata serapan bahasa Arab ini juga perlu diteliti kerana telah menjadi sebahagian perbendaharaan kosa kata Melayu. Ekoran daripada

permasalahan ini, kajian ini cuba meneroka peluasan makna entri Arab dalam kamus bahasa Melayu yang diyakini makna asalnya masih kekal, tetapi meluas kepada makna lain kerana mengalami penyesuaian budaya dalam bahasa penerima. Berlainan dengan kajian lepas yang melihat peluasan makna sebagai kaedah menerbitkan polisemi, kajian ini pula mengaitkan motivasi peluasan makna dalam polisemi. Cabaran inilah yang cuba dicungkil dalam artikel ini bagi menjelaskan bahawa kata *wakaf* bukan sahaja meluas dengan makna-makna baharu apabila diadaptasikan dalam bahasa penerima, namun masih memperlihatkan hubungan kognitif di antara makna asal dengan makna baharu.

SEMANTIK KOGNITIF SEBAGAI LANDASAN PERBINCANGAN

Semantik kognitif mengkonsepsikan hubungan kognitif dan makna. Kajian dalam linguistik kognitif menolak garis pemisah di antara pengetahuan linguistik dan pengetahuan ensiklopedik (pengetahuan dunia luar) dan juga garis pemisah antara bahasa literal dan bahasa figuratif. Ahli linguistik kognitif berpendapat bahawa pola tatabahasa seperti morfologi dan sintaksis tidak boleh berdiri sendiri secara abstrak, tetapi berdasarkan makna yang dikendong oleh penuturnya.

Premis yang diutamakan dalam aliran ini adalah *meaning is embodied*, iaitu makna adalah dikonsepsikan daripada pengalaman badaniah (Lakoff, 1987). Dengan kata lain, makna tidak terpisah daripada jasad manusia dengan mengambil kira bahawa makna dimotivasikan daripada persepsi manusia dengan alam sekeliling. Prinsip yang kedua ialah tentang teori makna, iaitu aliran linguistik kognitif menganggap makna tidak wujud secara tersendiri daripada orang

yang mencipta atau menggunakannya. Makna yang aktif dalam minda seseorang tidak semestinya sama kepada semua orang kerana makna tertakluk kepada pengalaman individu dan juga pengalaman kolektif. Bidang linguistik kognitif adalah bidang yang bertunjangkan pengalaman (*experientialist approach*) yang mengambil kira pengalaman lampau dan alam sekeliling. Makna dilihat sebagai struktur konseptual yang lazim (*conventionalized conceptual structure*). Menurut Lakoff (1987) lagi, manusia memiliki hubungan yang erat dengan ungkapan bahasa yang diutarakan. Hal ini bermakna, pengkonsepsian makna dalam mental dapat dicerminkan dari pengalaman dan interaksinya dengan dunia nyata.

Semantik kognitif turut melihat makna berdasarkan struktur konseptual. Lakoff (1987) memerikan struktur konseptual sebagai *Idealized Cognitive Models* (ICM), yang terdiri daripada lima jenis yang asas iaitu, skema imej (*image-schematic*), metafora (*metaphoric*), metonimi (*metonymic*), proposisi (*propositional*) dan simbolik (*symbolic*). Kelima-lima jenis ICM ini digunakan untuk memahami sesuatu makna dengan mengaitkan sesuatu ungkapan secara langsung dengan salah satu atau kesemua ICM tersebut melalui pengalaman sedia ada. Pengkonsepsian adalah bermotivasi. Menurut Lakoff (1987), dalam kosa ilmu linguistik, motivasi menjadi fokus kerana kita mudah memahami suatu konsep yang bermotivasi daripada suatu yang arbitrari sifatnya.

Dalam kajian ini, teori ini dapat diaplikasikan bagi menunjukkan proses dan prinsip kognitif yang berlaku dalam proses peluasan makna. Makna sedia ada yang terdapat dalam Kamus Dewan (1970, 1997, 2000) diteliti untuk melihat variasi poliseminya dan penambahan variasi

polisemi akibat peluasan makna dianalisis dari sudut proses dan prinsip kognitifnya melalui pemanfaatan skema imej. Hal ini bermakna motivasi peluasan makna dapat diserlahkan secara berpada. Atas dasar kekuatan ini, maka teori ini akan digunapakai dalam analisis kajian pengkaji. Skema imej ialah perihalan semula pengalaman persepsi bagi tujuan memetakan struktur ruang ke atas struktur konsepsi. Bagi Lakoff (1987), beliau menyatakan bahawa skema imej sebagai satu konsep struktur berdasarkan pengalaman yang kebanyakannya ialah pengalaman yang dialami oleh badan manusia. Khazriyati (2000) menyatakan bahawa manusia tidak menyedari bahawa mereka sebenarnya mempunyai puluhan ribu imej dalam minda mereka. Pengalaman yang berbeza daripada setiap individu tidak membezakan imej yang tersimpan dalam minda manusia. Ini bermakna, keseragaman imej yang terkandung dalam minda manusia membolehkan manusia dapat berkomunikasi antara satu sama lain. Dalam kajian ini, konsep **TR** dan **LM** diaplikasikan bagi menunjukkan profil hubungan antara entiti dalam skema imej. Istilah *Trajector* (**TR**) dan *Landmark* (**LM**) diperkenalkan oleh Langacker (1987) dalam bidang Nahu Kognitif yang terangkum dalam cabang Linguistik Kognitif. Bidang nahu kognitif memberi penekanan bahawa terdapat proses kognitif dalam struktur linguistik. Pergerakan **TR** dalam kajian ini dapat ditunjukkan secara fizikal dan abstrak.

MAKNA WAKAF DALAM PERKAMUSAN

Dua jenis kamus digunakan bagi meneliti makna *wakaf*, iaitu Kamus bahasa Arab, dan Kamus Dewan. Makna yang diberikan oleh kamus Kamus Al-Jadid Arab- Melayu (1983), makna *wakaf* diertikan sebagai

berhenti sebentar, manakala menurut Kamus Al-Khalil (2000), *wakaf* difahami juga sebagai berhenti sebentar. Dalam Kamus Dewan Edisi Pertama (1970) pula, makna wakaf dieertikan sebagai; **wakaf** Ar. benda yang diberikan untuk kegunaan orang ramai (sebagai derma), benda yang diberikan untuk hal-hal yang berkaitan dengan agama Islam, *sumor* (telaga) sumor (telaga) yang dibuat untuk orang ramai, tanah yang diuntukkan bagi keperluan agama (untuk perkuburan, mendirikan masjid dll); 2. Badan yang dibentuk berkaitan dengan agama Islam. Seterusnya, dalam Kamus Dewan Edisi Ketiga (1997), makna wakaf ditakrifkan sebagai **wakaf** I. Ar. sesuatu yang diberikan untuk kegunaan orang ramai (sebagai derma), sesuatu yang diberikan atau diuntukkan bagi keperluan dsb yang berkaitan dengan agama Islam, *sumur* (telaga)- sumur (telaga) yang dibuat untuk orang ramai, *tanah*~ tanah yang diuntukkan bagi keperluan agama (untuk perkuburan, mendirikan masjid dll. 2. badan (institusi yang diberikan ada kaitan dengan agama Islam. **wakaf** II Ar. tempat berhenti sebentar (membaca dll), jeda. Sebaliknya dalam Kamus Dewan Edisi Keempat (2007), tiada makna baru yang ditemui.

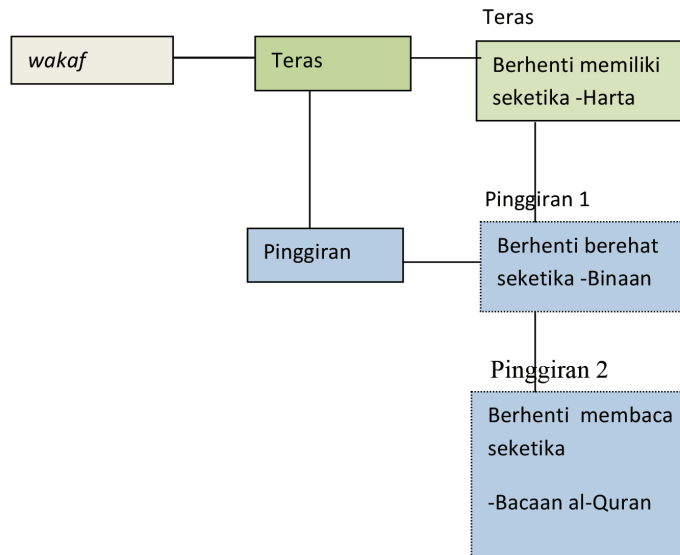
Berdasarkan pengertian makna *wakaf* dalam beberapa kamus ini, jelaslah bahawa wakaf masih berlegar dengan makna asalnya iaitu 'berhenti'. Adakah makna yang meluas seperti yang ditakrifkan dalam Kamus Dewan (1970) dan Kamus Dewan Edisi Ketiga (1997) dan Kamus Dewan Edisi Keempat (2007) memperlihatkan hubungan kognitifnya dalam makna asal. Bagaimana pula prinsip kognitif yang terjelma dalam proses peluasan makna kata *wakaf* tersebut? Bagaimana hal ini dapat dikenal pasti. Bagi menyelidiki fenomena ini, kajian berasaskan data korpus perlu dimanfaatkan agar dapatan yang ditemui dapat diyakini secara berpadu.

PENELITIAN KORPUS MAKNA WAKAF

Bagi mendapatkan penjelasan sejauh mana pengkonsepsian makna kata *wakaf* di dalam korpus, maka pengkaji meneliti data korpus klasik (Malay Concordance Project-MCP, sekitar tahun 1300 hingga kini), pangkalan data UKM-DBP serta data korpus DBP yang terdiri daripada data akhbar, buku dan majalah (sekitar tahun 1970 hingga 2000). Melalui penelitian terhadap 140 data daripada kedua-dua korpus UKM-DBP dan MCP, peluasan makna *wakaf* telah dapat dikenal pasti. Sebanyak 130 daripadanya menunjukkan makna harta *wakaf*. Dalam penganalisisan secara prototaip, kekerapan yang paling tinggi menduduki makna teras dan kerapan yang rendah menduduki makna pinggir.

Dalam analisis, satu makna baharu dikenal pasti dan berbeza dengan makna di dalam *Kamus Dewan Al-Khalil* (2000), *Kamus Dewan Edisi Ketiga* dan *Kamus Dewan Edisi Keempat* (1997 & 2007) yang dapat ditunjukkan berdasarkan kerangka jaringan radial seperti yang dilihat dalam Rajah 1.

Berdasarkan Rajah 1, perilaku entri *wakaf* dapat dikenal pasti di dalam korpus dan menunjukkan makna teras *wakaf* merujuk kepada makna asalnya 'berhenti seketika' dan makna ini kekal tetapi meluas dari segi domainnya. Berdasarkan penemuan korpus klasik dan semasa, pengkaji mengenal pasti bahawa elemen 'berhenti seketika' masih mengalir dalam domain [harta] dan konsep 'berhenti' ditentukan berdasarkan domain tersebut. Dalam domain [harta], konsep 'berhenti' dimaksudkan dengan 'berhenti memiliki seketika'. Dalam bahasa Arab, pengertian *wakaf* dari segi syarak ialah bermaksud; *Wakaf* adalah menahan zat (asal) benda dan mempergunakan hasilnya,



Rajah 1: Peluasan makna *wakaf*

iaitu menahan benda dan mempergunakan manfaatnya di jalan Allah (s.w.t) (Sabiq, 1990). Hal ini merangkumi perkara-perkara yang berhubung dengan harta. Berdasarkan penemuan dapatan korpus ini, dapatlah disimpulkan bahawa perubahan zaman tidak mempengaruhi pemaknaan kata *wakaf*. Fenomena ini menunjukkan bahawa istilah *wakaf* yang merupakan istilah pinjaman dalam bahasa Arab masih dijaga ketulenan maknanya. Sekali pun meluas kepada domain lain, misalnya merujuk kepada 'berhenti berehat seketika' dalam domain [binaan] (tempat berehat), konsep 'berhenti seketika' masih mendasari penghasilan domain baharu yang terhasil. Dengan kata lain, elemen 'berhenti seketika' ini masih melatari penghasilan domain baharu yang merujuk kepada domain [binaan] dengan maksud 'berhenti berehat seketika' dan domain [bacaan al-Quran], iaitu 'berhenti membaca seketika'. Ini bermakna, masih terdapat jalinan kognitif yang menghubungkan peluasan makna ini. Pada pendapat pengkaji, kewujudan domain

baru yang merujuk kepada domain [binaan] (tempat berehat) itu, membuktikan peluasan makna baharu itu bukan wewenang, tetapi sebenarnya wujud motivasi yang mendasarinya. Berdasarkan pendekatan semantik kognitif, jelas terdapat hubungan kognitif yang menjadi struktur ikatan dalam peluasan makna *wakaf*.

Domain [harta]

Makna teras *wakaf* merujuk kepada 'berhenti memiliki seketika' dalam domain [harta]. Harta *wakaf* bermaksud apa sahaja yang diwakafkan untuk dimanfaatkan kepada orang ramai. Harta *wakaf* boleh diibaratkan sebagai sedekah jariah sebagai tanda mensyukuri nikmat Allah. Maka dengan itu, harta *wakaf* itu boleh berupa apa sahaja oleh seseorang individu kepada masyarakat umum. Beberapa contoh data yang berkaitan adalah seperti berikut;

(1) A107DKDBP Dalam bulan puasa zaman lampau kami kaum budak-budak semuanya pergi ke masjid, mengikut ayah-

ayah kami, sebab di rumah *****wakaf***** di samping masjid ada banyak kuih-muih dan buah-buahan yang dibekalkan oleh orang-orang kampung.

Dalam data (1) A107DKDBP di atas, pembuktian leksikal yang menunjukkan wujudnya elemen teras 'berhenti memiliki seketika', adalah berdasarkan leksikal *rumah*. Rumah merupakan tempat perlindungan yang ada penghuninya dan ini menunjukkan adanya konsep pemilikan. Apabila si penghuni (yang menjadi penama pemilikan) mewakafkan (memberikan harta kepada orang ramai sebagai derma), maka konsep pemilikan itu sudah beralih kepada pihak yang lain. Dengan kata lain wujudnya situasi berhenti memiliki harta tersebut.

Dalam konteks data tersebut, *rumah wakaf* merupakan harta yang telah disedekahkan untuk kegunaan orang ramai. Rumah *wakaf* itu dijadikan tempat berkumpul untuk melakukan ibadah. Konteks menyatakan rumah ibadah ini berfungsi seolah-olah seperti tempat 'berhenti seketika' untuk berehat setelah penat bekerja di siang hari dan kemudiannya diisikan dengan beribadah kepada Allah di malam hari. Di sini konsep 'berhenti seketika' seperti dalam makna asal bahasa Arab jelas tergambar. Dan 'berhenti seketika' itu pula di tempat yang diwakafkan kepada masyarakat. Makna *wakaf* yang bermatlamatkan pahala misalnya dalam data di atas, seiring dengan maksud yang diberikan dalam Kamus Dewan Edisi Keempat (2007). Terdapat bukti-bukti linguistik yang menyokong bahawa rumah *wakaf* dimanfaatkan untuk aktiviti agama, misalnya frasa *dalam bulan puasa*. Frasa ini jelas menunjukkan konteks bahawa adanya aktiviti ibadah yang dilakukan dalam bulan tersebut. Berdasarkan konteks ini, jelaslah bahawa konsep harta *wakaf* itu sering berkaitan dengan aspek agama.

(2) A20DBPUKM Kita biasa mendengar pemaju perumahan mempromosikan ungkapan "suasana desa kemudahan bandar" dalam projek pembangunan mereka. Apakah yang dimaksudkan dengan suasana desa ini? Kalau masa kita kecil-kecil dahulu, di tanah-tanah **wakaf** surau, masjid dan perkuburan di kampung kita banyak pokok buah-buahan ditanam. Pada musim buah ramai kanak-kanak berkumpul, bermain dan menikmati buah-buahan ini.....

Data (2) A20DBPUKM di atas pula, menunjukkan bahawa harta *wakaf* di atas adalah merujuk *tanah wakaf*. Sekali lagi terdapat perkaitan antara leksikal *tanah wakaf* dengan maksud asal iaitu 'berhenti seketika'. 'Berhenti seketika' dalam konteks ini adalah merujuk kepada 'berhenti memiliki seketika' tanah tersebut dan disedekahkan orang ramai untuk tujuan kegunaan umum. Tujuan 'berhenti seketika memiliki' adalah untuk mendapatkan pahala dan keberkatan di akhirat kelak. Hal ini kerana dalam konsep Islam semua rezeki dan kekayaan adalah milik Allah yang diberikan kepada manusia sebagai pinjaman. Maka, setiap harta dan kekayaan bukanlah hak milik kekal individu. Dalam konteks data tersebut, tanah yang dimiliki oleh individu telah didermakan dan dimanfaatkan dengan tanaman yang boleh dikongsi bersama. Maka, tuan tanah dikatakan telah memberhentikan pemilikan ke atas tanah tersebut dan dimanfaatkan untuk sedekah jariah. Maka tidak hairanlah jika, surau, masjid atau tanah perkuburan yang dimaksudkan dalam konteks data ini dikelilingi oleh pokok buah-buahan menjadikan ia tempat 'berhenti seketika' orang awam untuk beribadat, berehat atau dikuburkan. Oleh itu, jelaslah bahawa elemen teras 'berhenti seketika' masih mengalir dan menyebati dalam domain [harta].

Domain [binaan]

Domain binaan merujuk kepada bangunan yang telah didirikan dan dimanfaatkan untuk aktiviti sosial. Berikut ditunjukkan contoh data wakaf yang menunjukkan domain binaan.

(3) A36UKMDBP Rumah **wakaf** jarang terdapat di bahagian selatan Semenanjung Tanah Melayu atau di Sabah dan Sarawak. Namun akhir-akhir ini menunjukkan bahawa terdapat rumah wakaf yang didirikan oleh majlis bandaran di kawasan taman rekreasi dan juga tepi jalan, padang golf, termasuk di Ibu Kota Kuala Lumpur untuk kemudahan dan tempat berehat. Ini adalah satu usaha pihak berkuasa untuk menghidupkan kembali warisan seni budaya Melayu zaman silam. Rumah **wakaf** terdapat juga dalam masyarakat Thai di Kelantan dengan fungsinya yang hampir sama.

Berdasarkan data di atas, konsep *wakaf* adalah merujuk kepada ‘berhenti berehat seketika’ dalam domain [binaan], iaitu merujuk kepada tempat berehat seketika. Bukti linguistik yang dapat menunjukkan domain [binaan] adalah melalui frasa *didirikan oleh majlis bandaran di kawasan taman rekreasi dan juga tepi jalan, padang golf, termasuk di ibu Kota Kuala Lumpur untuk kemudahan dan tempat berehat*. Elemen teras iaitu konsep ‘berhenti seketika’ dapat ditunjukkan berdasarkan frasa *berehat*. Biasanya, aktiviti berehat mengambil masa yang tidak lama sekadar untuk menghilangkan kepenatan dan melapangkan fikiran dan bukanlah sepanjang waktu. Maka dalam konteks data di atas, leksikal *berehat* dapat menunjukkan proses ‘berhenti seketika’ untuk merehatkan diri. Dengan kata lain, masyarakat ‘berhenti berehat seketika’ di rumah wakaf yang disediakan oleh pihak kerajaan. Lokasi tempat berehat yang didirikan di taman rekreasi, ditepi-

tepi jalan, di padang golf dan di sekitar ibu kota seperti yang dijelaskan dalam data tersebut memudahkan orang ramai untuk memanfaatkan kemudahan tersebut. Berdasarkan penjelasan ini, jelaslah bahawa elemen ‘berhenti seketika’ masih melatari dan mengalir dalam domain baharu yang merujuk kepada domain [binaan].

(4) A47DKUKMDBP Jika **wakaf** terletak di kawasan perkuburan, maka bangunan itu digunakan sebagai tempat berehat bagi orang ramai yang menghantar jenazah ke tanah perkuburan.

Data (4) di atas juga, menunjukkan bahawa makna *wakaf* merujuk kepada ‘berhenti berehat seketika’ dalam domain [binaan] (tempat berehat). Binaan yang didirikan sebagai bangunan tempat berehat, biasanya didirikan di kawasan laluan sebagai persinggahan sementara ke destinasi perkuburan untuk memudahkan orang ramai berehat sebentar sebelum sampai ke kawasan perkuburan sama ada menghantar jenazah ataupun menziarahi pusara. Walaupun telah meluas kepada domain baharu yang merujuk kepada domain [binaan], makna teras ‘berhenti seketika’ masih wujud dalam penghasilan domain ini. Ini dikenal pasti melalui fenomena ‘berhenti seketika’ orang awam untuk berehat sepanjang proses pengkebumian. Frasa *maka bangunan itu digunakan sebagai tempat berehat bagi orang ramai* menjadi bukti linguistik yang menunjukkan domain [binaan] dan leksikal *berehat* dapat menunjukkan wujudnya elemen ‘berhenti seketika’ untuk berehat sebelum meneruskan tugas-tugas yang lain. Maka, jelaslah bahawa makna teras ‘berhenti seketika’ seperti dalam makna asal masih kekal dalam penghasilan domain baharu yang merujuk kepada domain [binaan].

Domain [bacaan al-Quran]

Makna asal *wakaf* dalam bahasa Arab juga terserlah dalam domain [BACAAN AL-QURAN]. Berikut ditunjukkan beberapa contoh data di dalam korpus klasik MCP;

5) A8DKMCP TM Taha 97..... dan lan tukhlahfahu yang telah tersebut itu. Adapun an la tattabi`ani itu, maka Qalun dan Duri ittifak keduanya atas menyebutkan ya`-nya pada ketika wasl, tiada pada ketika **wakaf**, dan Hafs menghadhafka pada dua hal itu. Dan adapun bi-ra`si itu, maka Abu `Amr dan Nafi` ittifak keduanya atas membaca dia bi-ra`siya dengan fatha ya`-nya, dan Hafs

6) A4DKMCP TM Taha 54 ... itu, maka Nafi` dan Abu `Amr ittifak keduanya atas membaca dia li-nafsiya iidhhab dengan fatha ya`-nya tatkala wasl, dan Hafs membaca dia dengan mati ya`-nya tatkala wasl dan **wakaf**. Dan adapun fi dhikri idhhaba itu, maka Nafi` dan Abu `Amr ittifak keduanya atas membaca dia fi dhikriya idhhaba dengan fatha ya`-nya tatkala wasl, dan Hafs membaca dia

Kedua-dua data di atas menunjukkan makna *wakaf* merujuk kepada `berhenti membaca seketika dalam domain [bacaan al-Quran]`. Ini diperoleh berdasarkan konteks ayat di dalam kedua-dua data di atas yang menunjukkan bahawa adanya frasa-frasa yang merujuk kepada konteks berhenti dalam pembacaan al-Quran. Leksikal yang dapat menunjukkan elemen `berhenti seketika` ditunjukkan daripada leksikal *pada ketika* dalam data (5). Leksikal ini merupakan kata hubung yang menunjukkan kala masa yang menjadi syarat untuk seseorang perlu memberhentikan bacaan Al-Quran. Begitu juga dalam data (6), leksikal *tatkala* yang merupakan kata hubung yang menunjukkan kala masa untuk seseorang perlu memberhentikan bacaan Al-Quran dan

menyempurnakan bacaan. Selain itu, frasa yang dapat membuktikan bahawa makna *wakaf* terkandung dalam domain [bacaan al-Quran] dapat dibuktikan misalnya dalam data (5), terdapat frasa *membaca dia bi-ra`siya dengan fatha ya`-nya, dan Hafs*, manakala dalam data (6), terdapat frasa *maka Nafi` dan Abu `Amr ittifak keduanya atas membaca dia fi dhikriya idhhaba dengan fatha ya`-nya tatkala wasl*. Data (5) juga, terdapat frasa *Duri ittifak keduanya atas mentahkikkan hamzah yang pertama dan mentas-hilkan yang kedua pada ketika wasl, dan Hafs menghadhafka hamzah* yang membuktikan makna *wakaf* adalah dikonsepikan untuk makna [bacaan al-Quran].

PROSES KOGNITIF DALAM PELUASAN MAKNA WAKAF

Domain [harta]

Untuk mendekati fenomena peluasan makna leksikal ini secara produktif dan efektif, suatu penerangan yang jelas perlu diberikan, iaitu bagaimanakah dan apakah motivasi yang membenarkan peluasan makna *wakaf* ini berlaku daripada makna teras kepada makna pinggir yang lain. Dengan kata lain berlaku perpindahan dari domain sumber kepada domain sasaran. Istilah *wakaf* dalam makna asalnya adalah berhenti seketika dan dari segi syaraknya adalah menahan zat (asal) benda dan mempergunakan hasilnya, iaitu menahan benda dan mempergunakan manfaatnya di jalan Allah swt. (Sayyid Sabiq, 1990). Ini bermakna, bahawa *wakaf* melibatkan unsur `berhenti` walaupun dari sudut menahan harta bermaksud juga `berhenti daripada memiliki harta` itu untuk disedekahkan kepada orang ramai. Dalam erti kata yang lain, terdapat prinsip kognitif yang mengikat antara makna teras dan makna asal.

Perbincangan selanjutnya memperlihatkan tentang peluasan makna *wakaf* dari sudut pemetaan kognitifnya, iaitu melalui skema imej ATURAN LINEAR. Dalam analisis semantik kognitif, konsep TR dan LM diperkenalkan untuk memberi tumpuan pada satu senario yang diprofilkan. TR adalah peserta (subjek) yang diberi tumpuan dalam satu senario yang diprofilkan. LM pula adalah titik tumpuan dan lazimnya menjadi perserta sokongan dalam satu-satu senario yang diprofilkan itu. TR biasanya merupakan entiti yang bergerak dan saiznya pula lebih kecil daripada LM. Dalam senario pergerakan, TR akan bergerak ke arah LM.

Peluasan makna *wakaf* dalam domain [harta] diikat oleh satu hubungan kognitif, iaitu melalui skema imej ATURAN LINEAR (SUMBER-LALUAN MATLAMAT). Skema imej ini berkaitan dengan konsep bergerak dalam orientasi tertentu misalnya menukarkan kedudukan dalam sesuatu ruang daripada tempat permulaan yang dikenal sebagai SUMBER dan bergerak ke destinasi yang disebut MATLAMAT dengan menempuh satu LALUAN. Skema ini menimbulkan beberapa implikasi pengalaman seperti pergerakan yang bergerak dengan tujuan selalunya mempunyai nilai positif, sebaliknya yang tidak bergerak membawa nilai negatif. Ini melibatkan juga pemberi *wakaf* dan penerima. Pemberi *wakaf* dinamakan sebagai X, manakala penerima dipanggil Y.

Pemanifestasian konsep *wakaf* didasari oleh skema imej SUMBER-LALUAN MATLAMAT. Makna teras *wakaf* yang merujuk kepada domain [HARTA] dimanifestasikan oleh skema ni. Maksudnya ada sumber yang terlibat, ada laluan arah tujuannya dan ada matlamat yang ingin dicapai. Misalnya dalam data berikut;

Seterusnya dalam data (1)A107DKDBP *Dalam bulan puasa zaman lampau kami*

*kaum budak-budak semuanya pergi ke masjid, mengikut ayah-ayah kami, sebab di rumah ***wakaf*** di samping masjid ada banyak kuih-muih dan buah-buahan yang dibekalkan oleh orang-orang kampung;*

SUMBER adalah rumah *wakaf*, LALUAN adalah satu pengalaman yang ditempuh iaitu rumah wakaf sentiasa dikunjungi budak-budak yang mengikut ayah mereka dan MATLAMAT adalah untuk menjalankan ibadah (kerana wujud frasa *dalam bulan puasa* yang semestinya terdapat aktiviti ibadah dijalankan. X iaitu pemberi *wakaf* tiada dinyatakan dan Y yang merupakan penerima *wakaf* adalah orang-orang kampung yang menggunakan harta *wakaf* itu.

Dalam data (2)A20DBPUKM Kalau masa kita kecil-kecil dahulu, di tanah-tanah *wakaf* surau, masjid dan perkuburan di kampung kita banyak pokok buah-buahan ditanam. Pada musim buah ramai kanak-kanak berkumpul, bermain dan menikmati buah-buahan ini. Apakah tidak boleh kita mengingati suasana ini kembali melalui sedikit anjakan paradigma dengan menanam pokok buah-buahan di taman-taman sekitar perumahan kita?

Dalam data 2 pula, SUMBER adalah tanah *wakaf*, LALUAN pula merujuk satu pengalaman yang ditempuh iaitu tanah *wakaf* yang dijadikan tempat berhenti untuk beribadah, MATLAMATnya mendapat keredhaan ALLAH. Inilah matlamat yg hendak dicapai oleh pemberi sedekah iaitu mencari keberkatan dan keredhaan Allah di akhirat. Maka tanah-tanah wakaf ini telah ditanami dengan buah-buahan ini untuk dikongsi bersama. Sesiapa sahaja akan dapat menikmati buah-buahan itu kerana konsep harta *wakaf* adalah sedekah. Hal ini bermakna, skema imej ATURAN LINEAR (SUMBER-LALUAN-MATLAMAT) begitu mengikat domain teras *wakaf* ini.

Berdasarkan penelitian dan penghayatan terhadap data korpus yang merujuk kepada harta *wakaf* ini, pengkaji dapat membuat satu generalisasi bahawa MATLAMAT yang ingin dicapai itu merupakan satu matlamat yang berterusan ke arah ibadah kepada Tuhan. Jadi dengan menyedakahkan harta tersebut, si pemberi sedekah wakaf akan menerima pahala hasil dari aktiviti pengunjung yang berhenti di premis tersebut. Kesemua matlamat yang ingin dicapai itu dinilai oleh Tuhan keberkatannya. Mengapa konsep ketuhanan ini dirasakan begitu kuat mendominasi ikatan makna *wakaf* yang merujuk kepada harta *wakaf*? Berdasarkan kepada data korpus yang dicontohkan di atas, terdapat banyak bukti-bukti linguistik yang menyokong bahawa konsep keberkatan Tuhan begitu mendominasi domain harta *wakaf*.

Seterusnya, gambaran skema imej ATURAN LINEAR (SUMBER-LALUAN-MATLAMAT) untuk domain harta *wakaf* dijelaskan seperti dalam Rajah 2;

Berdasarkan Rajah 2, TR merujuk kepada SUMBER PUSAT, iaitu merujuk kepada harta *wakaf*. LM 1 merupakan LOKASI SALURAN TENGAH, iaitu *wakaf* itu disalurkan. Biasanya, pemberian harta *wakaf* mesti disertai akad, iaitu melibatkan saluran tengah atau ada pihak-pihak yang berhak membantu urusan penyerahan harta *wakaf* itu. LM2 pula merujuk kepada LOKASI TUJU, iaitu merujuk kepada lokasi di manakah harta *wakaf* itu ingin disumbangkan, iaitu harta *wakaf* itu disumbangkan kepada masyarakat, manakala LM3 merupakan LOKASI MATLAMAT di mana kesemua amalan dan sedekah harta *wakaf* itu dinilai oleh Allah.

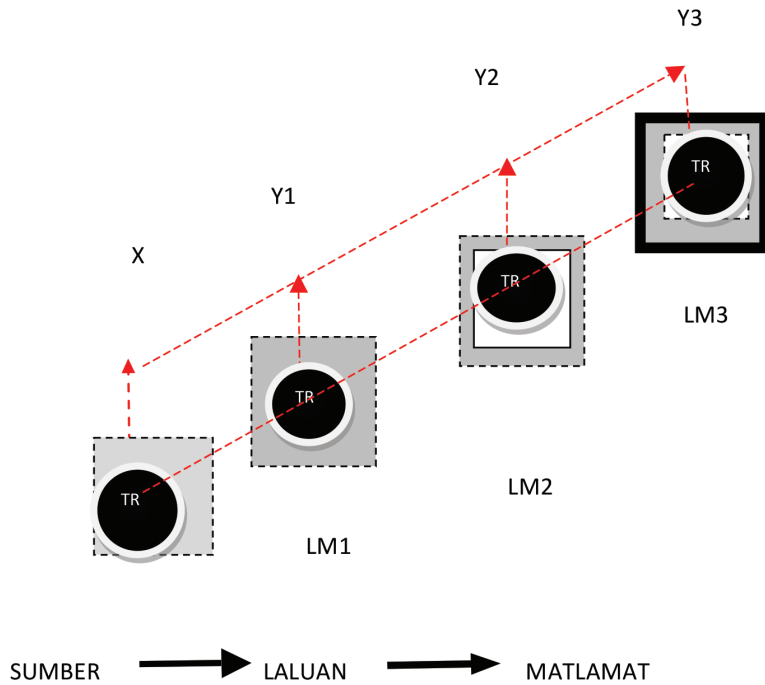
Bulatan hitam merupakan TR, iaitu merujuk kepada harta *wakaf*. Petak kelabu putus-putus merupakan pemilik harta *wakaf*

itu, manakala petak putih menunjukkan bahawa harta *wakaf* itu telah berpindah hak milik, iaitu kepunyaan masyarakat. Garisan tebal hitam di sekeliling petak kelabu adalah menunjukkan bahawa harta *wakaf* itu adalah kepunyaan Allah dan Allah mempunyai kuasa mutlak ke atas harta-harta yang diwakafkan. Oleh sebab itu, matlamat pemberian *wakaf* adalah untuk mencari keredaan Allah. Garisan anak panah terputus putus menunjukkan hubungan antara TR dan LM. Dalam konteks ini, X merupakan pemberi *wakaf*. Y1 pula merujuk kepada orang tengah atau agen saluran. Seterusnya, Y2 merujuk kepada masyarakat yang menikmati harta *wakaf* itu bersama. Y3 pula merujuk kepada akhirnya keberkatan harta *wakaf* itu dinilai oleh Allah. Skema imej ATURAN LINEAR yang digambarkan dalam Rajah 2 di atas adalah bermaksud sesuatu harta *wakaf* itu, melalui satu laluan melibatkan situasi-situasi yang melibatkan apa sahaja urusan yang memanfaatkan sumber *wakaf* itu dan akhirnya menuju ke satu matlamat pemberian harta *wakaf* itu.

Domain [binaan]

Pemanifestasian skema imej ATURAN LINEAR (SUMBER-LALUAN-MATLAMAT) juga mendasari peluasan makna *wakaf* yang merujuk kepada berhenti seketika dalam domain [binaan] (tempat berehat). Berikut ditunjukkan beberapa contoh data seperti berikut;

3) A36DKUKMDBP Rumah *wakaf* jarang terdapat di bahagian selatan Semenanjung Tanah Melayu atau di Sabah dan Sarawak. Namun akhir-akhir ini menunjukkan bahawa terdapat rumah *wakaf* yang didirikan oleh majlis bandaran di kawasan taman rekreasi dan juga tepi jalan, padang golf, termasuk di Ibu Kota Kuala Lumpur untuk kemudahan dan tempat



Rajah 2: Skema imej ATURAN LINEAR

berehat. Ini adalah satu usaha pihak berkuasa untuk menghidupkan kembali warisan seni budaya Melayu zaman silam. Rumah *wakaf* terdapat juga dalam masyarakat Thai di Kelantan dengan fungsinya yang hampir sama.

Dalam data 3 di atas, SUMBER merupakan rumah *wakaf* (tempat berehat), LALUAN adalah rumah *wakaf* ini dijadikan tempat berehat kepada masyarakat yang berkunjung di kawasan taman rekreasi dan juga di tepi padang golf dan di ibu kota oleh pihak kerajaan (majlis bandaran mewakili kerajaan). MATLAMAT adalah untuk memberi keselesaan kepada masyarakat atau rakyat. Dalam konteks di atas X adalah majlis bandaran (mewakili kerajaan) dan Y adalah masyarakat atau rakyat yang menikmati kemudahan melalui penyediaan *wakaf* itu. Seterusnya pemanifestasian

skema imej ATURAN LINEAR (SUMBER-LALUAN-MATLAMAT) dibuktikan juga dalam data berikut;

4) *A47DKUKMDBP* Jika *wakaf* terletak di kawasan perkuburan, maka bangunan itu digunakan sebagai tempat berehat bagi orang ramai yang menghantar jenazah ke tanah perkuburan.

Berdasarkan data 4 di atas, SUMBER adalah merujuk kepada *wakaf* (tempat berhenti/berehat). LALUAN pula adalah pengalaman bangunan *wakaf* ini dijadikan tempat berehat bagi orang ramai yang pergi ke kawasan perkuburan dan MATLAMATnya adalah untuk memberi keselesaan kepada rakyat yang mengunjungi kawasan perkuburan. Kawasan perkuburan adalah milik bersama dan ia merupakan milik kerajaan, bukan milik perseorangan. Maka, penubuhan *wakaf* telah disediakan

oleh kerajaan untuk kemudahan rakyat. Dalam konteks ini X merujuk kepada kerajaan yang menyediakan *wakaf*, dan Y adalah masyarakat yang menikmati kemudahan ini. Dalam domain ini, pengkaji mendapati bahawa konsep MATLAMATnya hanyalah semata-mata untuk urusan sosial (kerajaan menyediakan *wakaf* untuk untuk penyelesaian rakyat) bukanlah bersifat mencapai matlamat Ketuhanan seperti dalam domain harta *wakaf*.

Pemanifestasian skema imej ini dapat ditunjukkan dalam Rajah 3. Misalnya, dalam dalam data (2) A36DKUKMDBP, SUMBER merupakan rumah *wakaf* (tempat berehat), LALUAN adalah rumah *wakaf* ini dijadikan tempat berehat kepada masyarakat yang berkunjung di kawasan taman rekreasi dan juga di tepi padang golf dan di ibu kota oleh pihak kerajaan (majlis bandaran mewakili kerajaan). MATLAMAT adalah untuk memberi penyelesaian kepada masyarakat atau rakyat. Dalam konteks di atas, X adalah majlis bandaran (mewakili kerajaan) dan Y adalah masyarakat atau rakyat yang menikmati kemudahan melalui penyediaan *wakaf* itu.

Seterusnya, pemanifestasian skema imej ATURAN LINEAR (SUMBER-LALUAN-MATLAMAT) dibuktikan juga dalam data (3) A47DKUKMDBP. Berdasarkan data tersebut, SUMBER adalah merujuk kepada *wakaf* (tempat berehat). LALUAN pula adalah pengalaman bangunan *wakaf* ini dijadikan tempat berehat bagi orang ramai yang pergi ke kawasan perkuburan dan MATLAMATnya adalah untuk memberi penyelesaian kepada rakyat yang mengunjungi kawasan perkuburan. Dalam konteks ini, X merujuk kepada kerajaan yang menyediakan *wakaf*, dan Y adalah masyarakat yang menikmati kemudahan ini.

Skema imej ATURAN LINEAR (SUMBER-LALUAN-MATLAMAT) bagi

domain [BINAAN] dijelaskan dalam Rajah 3;

TR1 merujuk kepada KERAJAAN yang bertindak memberikan peruntukan untuk menyediakan kemudahan kepada rakyat. TR2 pula merupakan AGEN tertentu yang diwakili oleh kerajaan untuk mendirikan *wakaf* (tempat berehat). Seterusnya, LM merujuk kepada LOKASI *wakaf*. Dalam konteks di atas, X1 adalah KERAJAAN, X2 adalah AGEN KERAJAAN dan Y merujuk kepada MASYARAKAT.

Dalam peluasan makna *wakaf* yang merujuk kepada domain [binaan] (tempat berehat), konsep Ketuhanan tidak didominasi. Hubungan X (pemberi *wakaf*) dan Y (penerima *wakaf*) sekadar hubungan di dunia. X yang diwakili kerajaan bertanggungjawab menyediakan kemudahan prasarana yang selesa semata-mata untuk pengurusan harta bersama untuk rakyat. Simbol Y mewakili masyarakat yang berhak menerima penyelesaian prasarana yang disediakan oleh kerajaan. Berbeza dengan hubungan X dan Y dalam peluasan makna *wakaf* yang merujuk kepada harta *wakaf*, iaitu hubungan X dan Y sangat diberatkan demi mencari keberkatan Allah.

Domain [bacaan al-Quran]

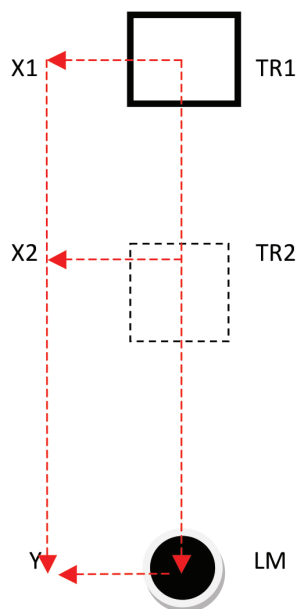
Peluasan makna *wakaf* untuk makna 'berhenti membaca seketika' dalam domain [bacaan al-Quran] dimanifestasikan oleh skema imej DAYA. Skema ini melibatkan agen dan penderita. Johnson (1987) menghuraikan ciri daya seperti berikut iaitu (i) daya dialami melalui interaksi, (ii) pengalaman daya berkaitan dengan gerakan objek dalam ruang (iii) terdapat satu jalan gerakan, (iv) daya mempunyai sumber, (v) daya mempunyai darjah tenaga dan (iv) terdapat struktur atau rangkaian sebab akibat. Dalam konteks makna *wakaf* yang

merujuk kepada makna berhenti dalam bacaan al-Quran, sumber daya diperolehi perbuatan berhenti oleh seseorang yang membaca al-Quran yang dinamakan sebagai agen. Manakala, penderita merujuk kepada ayat al-Quran. Agen membaca ayat al-Quran. Agen membaca dengan mengikut daya yang diperolehi dari tarikan nafasnya dan berhenti apabila terdapat tempat *wakaf* yang perlu diberhentikan bacaan. Ini bermakna, daya diperolehi daripada tenaga seseorang. Interaksi terhadap Al-Quran merangsang agen membaca dengan baik mengikut cara bacaan yang betul. Tempat-tempat wakaf di dalam al-Quran mewujudkan ruang untuk agen mengumpul daya sebelum memulakan bacaan yang baru. Wujudnya tempat *wakaf* di dalam al-Quran membolehkan bacaan al-Quran lebih sempurna, teratur dan agen dapat membaca dengan sempurna dan lancar mengikut makhraj yang betul.

Misalnya dalam data berikut;

5) A8DKMCP TM Taha 97 dan lan tukhla^hfahu yang telah tersebut itu. Adapun an la tattabi`ani itu, maka Qalun dan Duri ittifak keduanya atas menyebutkan ya`-nya pada ketika wasl, tiada pada ketika **wakaf**, dan Hafs menghadh^hafkan dia pada dua hal itu. Dan adapun bi-ra`si itu, maka Abu `Amr dan Nafi` ittifak keduanya atas membaca dia bi-ra`siya dengan fatha ya`-nya, dan Hafs

6) A4DKMCP TM Taha 54 ... itu, maka Nafi` dan Abu `Amr ittifak keduanya atas membaca dia li-na^hfsiya iidhhab dengan fatha ya`-nya tatkala wasl, dan Hafs membaca dia dengan mati ya`-nya tatkala wasl dan **wakaf**. Dan adapun fi dhikri idhhaba itu, maka Nafi` dan Abu `Amr ittifak keduanya atas membaca dia fi dhikriya idhhaba dengan fatha ya`-nya tatkala wasl, dan Hafs membaca dia



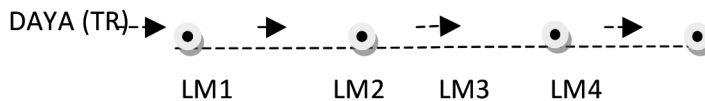
Rajah 3: Skema imej SUMBER → LALUAN → MATLAMAT

Pengertian *wakaf* adalah merujuk sebagai makna berhenti membaca seketika dalam domain [bacaan al-Quran]. Dalam konteks data 5 dan data 6, bunyi *ya* di sebut ketika wasl dan bunyinya tidak sedemikian jika berhenti (*wakaf*). Interaksi daripada simbol-simbol berhenti di dalam al-Quran menyebabkan agen perlu membaca sesuatu ayat mengikut cara bacaan yang betul. Jadi manifestasi daya dilihat melalui perkataan *pada ketika* (data 5) dan *tatkala* (pada data 6). Kala masa melalui kata hubung *pada ketika* dan *tatkala* menjelaskan bahawa terdapat ransangan masa yang mempengaruhi agen untuk bertindak melalui daya (tarikan nafas atau mengintonasikan bacaan). Peluasan makna *wakaf* untuk domain [bacaan al-Quran] dimanifestasikan oleh skema imej DAYA seperti dalam Rajah 4.

Dalam Rajah 4, agen bertindak sebagai TR, iaitu merujuk kepada sumber daya (seseorang yang menarik nafas atau mengintonasikan bacaan yang Al-Quran). LM merujuk kepada hentian atau tempat-tempat *wakaf* di dalam Al-Quran. Apabila menuju ke LM1, TR perlu memberhentikan bacaan dan mengikut intonasi bacaan yang betul mengikut sebutan makhraj yang betul. TR seterusnya mengumpulkan daya semula dan berhenti apabila menuju ke LM2. Begitulah seterusnya proses TR apabila menuju ke LM3 dan LM4. Anak panah menunjukkan hala tuju daya kepada ransangan (tanda *wakaf*/wasal).

PRINSIP KOGNITIF YANG SALING BERKAIT

Proses pemetaan domain bukanlah dilakukan sewenang-wenangnya, tetapi dibantu oleh bentuk dan maklumat-maklumat linguistik yang terdapat dalam sesebuah data. Dalam disiplin linguistik kognitif, pendekatan interpretif seringkali dilakukan untuk memetakan sesuatu struktur dengan maksud struktur tersebut. Menurut Imran Ho Abdullah (2007), pendekatan interpretif ini sangat sesuai dengan matlamat linguistik kognitif untuk memetakan bagaimana tatabahasa digunakan dan distrukturkan untuk menyampaikan maksud. Menurut Hanks (1994) dan Sinclair (2004), kaedah saintifik dalam disiplin linguistik kognitif telah menemukan satu bentuk penjelasan yang lebih empirikal untuk menghurai kepelbagaian makna dan struktur penggunaan sesuatu lexis yang digunakan oleh pengguna bahasa. Sebagai contoh, proses mentafsir makna dijalankan berdasarkan kaedah pemerhatian terhadap perilaku sintaksis atau meneliti pola ayat. Ini bermakna, setiap ayat yang mengandungi kata *wakaf* akan diteliti dengan melihat keterlibatan leksikal tersebut dalam ayat, dan melihat hubungan kolokasi leksikal *wakaf* dengan leksikal-leksikal lain dalam sesuatu ayat. Berdasarkan hubungan antara leksikal dan penelitian konteks di dalam data, maka setiap peluasan makna *wakaf* dapat ditentukan mekanisme kognitif yang mengawalinya, iaitu melibatkan kawalan



Rajah 4: Skema imej DAYA

skema imej ATURAN LINEAR (SUMBER-LALUAN-MATLAMAT) dan skema imej DAYA. Kajian ini dapat menunjukkan secara jelas bahawa rantaian prinsip kognitif berlaku antara makna asal wakaf dengan makna baharu.

Dalam skema imej ATURAN LINEAR (SUMBER-LALUAN-MATLAMAT), prinsip PERGERAKAN diketengahkan, manakala dalam skema imej DAYA, prinsip TENAGA dimanfaatkan. Mengapa prinsip PERGERAKAN dimanifestasikan dalam domain [HARTA]? Seperti yang telah dibincangkan di atas, perilaku sintaksis dan maklumat kolokasi amat berperanan dalam menentukan maklumat kognitif sesuatu struktur. Maka, berdasarkan beberapa data yang dikaji, pengkaji mengenal pasti bahawa kata *wakaf* bukanlah sekadar kata yang bersifat statik, tetapi membawa makna pergerakan melalui pemberian harta *wakaf* itu. Jika dilihat dalam data pada domain [harta], terdapat kolokasi *rumah wakaf* dan *tanah wakaf*. *Rumah wakaf* dan *tanah wakaf* bukanlah semata-mata objek, tetapi memiliki makna tertentu. *Wakaf* dalam frasa tersebut bermakna penerang kepada objek yang berkolokasi, iaitu *rumah* dan *tanah*. *Rumah* dan *tanah* ini tidaklah hanya sekadar rumah individu tertentu, tetapi telah melalui konsep pergerakan iaitu telah diwakafkan (diserahkan kepada pihak tertentu untuk tujuan kebajikan dan terhenti pemilikan ke atas tanah atau rumah tersebut) kepada penerima untuk dilaksanakan pelbagai aktiviti terhadap objek *wakaf* tersebut. Dalam linguistik kognitif, selain daripada kita melihat peranan tatabahasa dalam sesebuah data, kita juga tidak dapat mekesampingkan peranan pragmatik dalam usaha menganalisis data. Hal ini adalah kerana, semantik kognitif yang tercakup di bawah bidang linguistik kognitif merupakan pendekatan yang bertunjangan

pengalaman (*experientalist approach*) yang mengambil kira pengalaman lampau dan alam sekeliling. Pendekatan ini membawa maksud, makna ditentukan berdasarkan interaksi manusia dengan pengalaman.

Pengalaman manusia menggambarkan *wakaf* sebagai proses (berhenti memiliki harta) dan ini sesuai dengan pendefinisian dalam Kamus Dewan (1970, 1997 & 2007), iaitu *wakaf* bermakna sesuatu yang diberikan untuk kegunaan orang ramai (sebagai derma), sesuatu yang diberikan atau diuntukkan bagi keperluan dan sebagainya yang berkaitan dengan agama Islam. Daripada pendefinisian ini, jelas sekali bahawa pemikiran manusia sudah sedia memahami bahawa dalam proses memberi harta sudah pasti ada pemberi dan penerimanya. Dengan kata lain, masyarakat telah tersedia dengan makna pragmatik yang boleh diperolehi daripada pemberian harta *wakaf* itu. Maka, dapat disimpulkan bahawa wujudnya prinsip PERGERAKAN dalam domain [harta]. Ditambah lagi dengan maklumat-maklumat sintaksis pada konteks ayat yang menyokong adanya proses PERGERAKAN, iaitu adanya SUMBER-LALUAN dan MATLAMAT dalam melaksanakan proses mewakaf tersebut (Lihat data 1 dan 2).

Begitu juga dalam domain [binaan] yang merujuk kepada tempat berehat, iaitu prinsip PERGERAKAN dikenal pasti melalui kolokasi yang terdapat di sebelah kanan pada kata *wakaf* (dalam data 3 dan 4), iaitu adanya leksikal *terletak* dan leksikal *didirikan*. Leksikal *didirikan* dan *terletak* memperlihatkan *wakaf* dalam domain [binaan] memiliki prinsip PERGERAKAN, iaitu adanya aktiviti perbuatan dilakukan pada objek binaan tersebut. Proses PERGERAKAN ini sudah pasti melibatkan sumber, laluan dan matlamatnya seperti yang telah dibincangkan sebelum ini.

Bagi domain [bacaan al-Quran] pula, prinsip TENAGA dikenal pasti melalui perbuatan memberhentikan bacaan al-Quran. Misalnya, individu yang membaca al-Quran akan memperlahankan tenaga suaranya apabila bertemu dengan tempat-tempat *wakaf* dalam Al-Quran. *Wakaf* ini juga berperanan untuk seseorang individu itu berehat sebelum memulakan bacaan yang baharu.

KESIMPULAN

Kata serapan dalam bahasa Melayu amat banyak ditemui hasil daripada pertembungan budaya. Secara positifnya, kata serapan ini telah memperkayakan perbendaharaan kata Melayu. Pada masa yang sama, kata serapan memberikan satu penjelasan mengenai proses kemasukannya dalam bahasa sumber. Natiyah dari penyerapan yang sebatik telah menghasilkan pula peluasan makna. Kata serapan Arab-Melayu *wakaf* adalah satu daripada contohnya. Daripada perbincangan di atas, jelaslah bahawa peluasan makna *wakaf* dapat dianalisis menggunakan pendekatan linguistik kognitif. Peluasan makna jelas dimotivasikan oleh mekanisme kognitif dan bukanlah meluas dengan sewenang-wenangnya. Keteraturan peluasan makna *wakaf* memperlihatkan prinsip kognitif yang saling berkaitan antara makna asal dengan makna baharu. Dengan kata lain, polisemi kata *wakaf* mempunyai jaringan makna yang berstruktur dan sistematik binaannya yang sekali gus membuktikan bahawa perkembangan bahasa bukan bersifat wewenang tetapi sistematik.

RUJUKAN

- Abdullah Hassan. (1980). *Linguistik am untuk guru Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Hanks, P. (1994). Linguistic norms and pragmatics exploitations or why lexicographer need prototype theory, and vice versa. *Papers in Computational Lexicography: COMPLEX'94, Budapest* (F. Kiefer, G. Kiss, & J. Pajzs, Eds.), ms. 89-113.
- Imran Ho Abdullah. (2000). Perluasan semantik kata sifat rasa: Manis, pahit, masin dan tawar. *Jurnal Dewan Bahasa*. 44(5), 563-572.
- Imran Ho Abdullah. (2007). Konstruksi perbandingan: Pendekatan linguistik kognitif. Dlm. Nor Hashimah Jalaluddin, Imran Ho Abdullah & Idris Aman (Pnyt.), *Linguistik: Teori dan aplikasi* (ms. 78-93). Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Johnson, M. (1987). *The Body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination and reason*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Kamus Al-Jadid Arab- Melayu. (1983). Kuala Lumpur: Penerbitan Seri Kota.
- Kamus Al-Khalil (Edisi Pelajar). (2000). Gombak: IIUM Press Sdn Bhd.
- Kamus Dewan (Edisi Keempat). (2007). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan (Edisi Ketiga). (1997). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan (Edisi Pertama). (1970). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lakoff, G. (1987). *Woman, fire and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: Chicago University Press.
- Langacker, R. W. (1977). *Syntactic reanalysis in mechanisms of syntactic change* (Li, C., Ed.) Texas: University of Texas Press.
- Nor Hashimah Jalaluddin & Hawiyah Baba. (2007). Masalah polisemi dalam perkamusan: Satu penyelesaian semantik kognitif. Dlm. Nor Hashimah Jalaluddin, Imran Ho Abdullah & Idris Aman (Pnyt.), *Linguistik: Teori dan aplikasi* (ms. 186-207). Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Hashimah Jalaluddin & Rozaimah Rashidin. (2008). Rasuah dalam karya sastera Melayu klasik: Satu analisis semantik kognitif. *Jurnal e-Bangi*. 3(3), 1-32.

- Noresah Baharom. (1993). Pengendalian homonimi dalam kamus Melayu dan Inggeris. *Jurnal Dewan Bahasa*. 37(3), 256-261.
- Norsimah Mat Awal. (2007). Terjemahan kata 'Besar' dari perspektif Semantik Kognitif. Dlm. Nor Hashimah Jalaluddin, Imran Ho Abdullah & Idris Aman (Pnyt.), *Linguistik: Teori dan aplikasi* (ms. 241-257). Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rusmadi Baharudin. (2005). Pemerian polisemi 'datang': Satu analisis linguistik kognitif. *Jurnal Bahasa*. 5(4), 23-39.
- Sayyid Sabiq. (1990). *Fikih Sunnah (Jilid. 1 & 2)*. Victory Agencie: Kuala Lumpur.